

УДК 811.11:81'373

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-2-68-74

П.М. Омарова, М.И. Минкаилова

**Репрезентация моральной ценности «честность» в английском
и русском языках на материале паремий и афоризмов**

Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; opt30@mail.ru

В статье рассматриваются способы репрезентации категории «честность» как ценности в английских и русских паремиях и афоризмах. Цель исследования – выявить универсальные и национально-специфические черты данной категории и оценочное отношение представителей к ней двух лингвокультур.

Результаты исследования показали, что в английской и русской лингвокультурах честность оценивается положительно, при этом общими характеристиками являются предпочтительность честности богатству и ассоциация с бедностью. В английской лингвокультуре честность считается редкостью. Она связана со смелостью и силой, а также со скромностью и наивностью. В русском языке честность связана с правдивостью и противопоставлена силе.

Исследование проводилось с использованием сравнительно-сопоставительного, интерпретационного и описательного методов. Результаты исследования могут быть использованы при изучении универсальных и национально-специфичных ценностей и концептов в разноструктурных языках.

Ключевые слова: *ценность, оценка, честность, богатство, бедность, моральные качества.*

Ценности как философская и нравственная категория являются частью человеческого сознания и определяют всю его жизнедеятельность. Ценность как комплексный феномен, отражающий различные стороны сознания и деятельности человека, рассматривается с точки зрения различных наук: философии, социологии, психологии. В связи с этим ценности изучаются в русле междисциплинарного подхода и определяются И.А. Стерниным как «социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом, исследуемые каждым новым поколением... то, что как бы априори оценивается этническим коллективом как нечто..., что «хорошо» и «правильно», является образцом для подражания и воспитания» [16]. Согласно мнению Х.М. Кадачиевой и А.Б. Абдулкадыровой, ценности, будучи аксиологическими и лингвистическими единицами, воплощают в себе жизненный опыт предыдущих поколений, отражают культуру представителей определенного народа и всего человечества, опреде-

ляют и направляют поведение людей, обеспечивают их деятельность и влияют на все сферы человеческой жизни [8, с. 637].

Категория *ценность*, утверждают О.В. Литвяк и М.П. Ахиджакова, релевантна языковой семантике, парадигматике номинативных средств языка, что, в свою очередь, детерминирует выбор языковых и речевых средств выражения знания [10, с. 66].

Являясь важнейшими компонентами человеческой культуры, ценности, наряду с нормами и идеалами, находят отражение в языке [3]. Актуальность темы статьи связана с тем, что сопоставительное исследование ценностей дает возможность объективно установить некоторые ценностные приоритеты изучаемых культур, выявить сходства и различия в языковой репрезентации ценностей.

В литературе подчеркивается важность сопоставительного анализа ценностей разных народов, отраженных в определенных языковых единицах, для выявления универсальных и культурно-специфичных ценностных ориентиров и построения иерархии ценностей того или иного народа [13, с. 225].

Об актуальности лингвокультурологического исследования общечеловеческих и культурно обусловленных ценностей и, в частности, о необходимости разработки принципов выявления и описания их содержания в том или ином конкретном дискурсе говорит В. Бабаянц [4, с. 35].

В лингвистике накоплен богатый опыт исследований ценностей. Они рассматриваются в трудах И.А. Стернина, В.А. Масловой, В.И. Карасика, Н.Ф. Алефиренко, Л.К. Байрамовой [16; 12; 9; 1; 5], которые служат основой для изучения ценностей в различных языках на материале единиц разных языковых уровней.

В данной статье рассматривается репрезентация честности как моральной ценности на материале паремий и афоризмов английского и русского языков с позиций лингвокультурологического подхода с целью выявления национально-специфической интерпретации данной ценности.

В любой лингвокультуре честность является абсолютной ценностью. В «Словаре по этике» честность определяется как моральное качество, отражающее одно из важнейших требований нравственности, которое также включает такие моральные категории, как правдивость, принципиальность, верность принятым обязательствам, убежденность в правоте проводимого дела, искренность, признание и соблюдение прав других людей на то, что им законно принадлежит. Противоположными категориями считаются ложь, лицемерие, воровство, вероломство. Честность также связана с совестью, основана на соблюдении общественных норм и является основой доверия людей друг другу [15].

В английском языке честность обозначается лексемой *honesty*, но нами рассматриваются также лексемы *honest*/честный и *honour*/честь. Хотя синонимический ряд включает также лексемы типа *integrity*/честность, *fairness*/честность, справедливость, *probity*/честность (*офш.*), *honour*/честь, *uprightness*/пря-

мота, честность и др. [17], наиболее полно и точно значение честности, как оно описано в словарях по этике и философии, передают вышеназванные лексемы.

В английском языке честность выступает как абсолютная и вечная ценность, что отражено в следующих пословицах и афоризмах: *Honesty lasts longest.* / Честность вечна. (Здесь и далее примеры на английском языке приводятся по [2; 18; 19].) *Honesty is the best policy.* / Честность – лучшая политика. *An honest man is the noblest work of God* (Pope). / Честный человек – лучшее творение Господа. *The first step is to be honest, and then to be noble* (Winston Churchill) / Сначала нужно быть честным, а уж потом благородным.

Честность англичанами оценивается как редкое качество. Еще У. Шекспир указывал на то, что только один из десяти тысяч человек является честным: *To be honest as this world goes is to be one man picked out of ten thousand* (W. Shakespeare). / Быть честным в этом мире, значит быть одним из десяти тысяч. *He that resolves to deal with none but honest men must leave all dealing.* / Тому, кто решил вести дела только с честными людьми, придется отказаться от всех дел.

Многие моральные качества, и честность в том числе, сравниваются с богатством и бедностью, причем первые оцениваются намного выше богатства: *Honesty is better than ill-gotten wealth.* / Честность лучше, чем нечестно нажитое богатство. *We are bound to be honest but not to be rich.* / Мы обязаны быть честными, а не богатыми. *A clean mouth and an honest hand will take a man through any land.* / Чистый род и честная рука проведут человека через любую землю. *No legacy so rich as honesty* (W. Shakespeare). / Нет лучше богатства, чем честность.

Соответственно, в паремиях английского языка честность ассоциируется с бедностью, честному человеку очень трудно разбогатеть: *Honesty is to many the cause of poverty.* / Честность часто становится причиной бедности. *Honesty maketh rich but she works slowly.* / Честность может сделать (человека) богатым, но это происходит медленно. *Honour and profit lie not in one sack.* / Честность и выгода в одном мешке не лежат.

Честному человеку присущи и другие добродетели – смелость, сила, мудрость: *Honest men fear neither the light nor the dark.* / Честный человек не боится ничего. *A tower of strength is an honest man* (Bulwer). / Честный человек – это огромная сила (букв. «башня силы»). *He is wise that is honest.* / Мудр тот, что честен.

С честностью также ассоциируется такое качество, как скромность: *An honest man is hurt by praise unjustly bestowed.* / Честного человека оскорбляет незаслуженная похвала.

Представители английской лингвокультуры убеждены, что даже внешность и слово честного человека внушают доверие: *An honest countenance is the best passport.* / Честное лицо – лучший паспорт. *A nod of an honest man is enough.* / Кивка честного человека достаточно. *An honest man's word is his bond.* / Слово честного человека – это его клятва (обязательство).

Честный человек, как правило, наивен, полагают англичане, его легко обмануть. Его сравнивают с ребенком и даже с глупцом: *Honest men are easily*

humbugged. / Честных людей легко надуть. *An honest man is always a child* (Martial) / Честный человек – всегда ребенок. *A good honest man now-a-days, is but a civil word for a fool.* Хороший, честный человек – это прилично – слово для обозначения глупца.

В английском языке встречаются паремии, в которых утверждается, что честность не может быть притворной, лицемерной, ее нельзя купить: *Hypocritical honesty goes upon stilts.* / (букв.) Лицемерная честность идет на ходулях (т. е. видна издалека). *Honest as the cat when the meat is out of reach.* / Честен, как кот, от которого мясо убрали подальше.

В то же время различные человеческие пороки, отрицательные качества противопоставляются честности, например воровство, ложь, мошенничество: *When it thunders, the thief becomes honest.* / Только когда грянет гром, вор станет честным. *Honest men never have the love of a rogue.* Честных людей не любят мошенники. *Honest men are bound, but you can never bind a knave.* / Честные люди связаны (словом), но вы никогда не сможете связать мошенника.

Паремии и афоризмы не только констатируют положительный или отрицательный характер ценности или антиценности, но и содержат рекомендации, носят назидательный характер. Так, в следующих афоризмах о честности содержится совет: «Будь честным»: *Make yourself an honest man.* (Thomas Carlyle). / Стань честным человеком. *Just be honest with yourself. That opens the door* (Vernon Howard). / Просто будь честным с самим собой. Это открывает двери. *Speak with honesty, think with sincerity, and act with integrity.* / Говори честно, полагай искренне, действуй честно. (Anonymous).

Рассмотрим, как представлена честность в русском языке. В словаре синонимов приводятся 39 лексем со сходным значением, например: добросовестность, прямотушие, неподкупность, беспорочность, правдивость, благородство и другие [14]. В данном исследовании из этого ряда мы рассмотрим ядерные лексемы *честность* и *честный*, т. к., по нашему мнению, понятия *правдивость* или *благородство* могут быть оценены как отдельные ценности.

О.А. Белобрыкина и В.А. Палиева указывают, что представления о честности в российской лингвокультуре остаются противоречивыми (например, допустимость лжи во имя добра). При этом честность представляется важной чертой в межличностном общении [6].

Высказывания и паремии русского языка о честности более всего связаны с богатством и бедностью. Носители русского языка так же, как и англичане, считают, что лучше быть бедным, да честным, о чем прямо говорится в многочисленных паремиях со сходным значением: *Лучше быть честным бедняком, чем богатым подлецом.* / *Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд.* / *Лучше малые крохи с честностью, чем большие куски с лихостью.* (Здесь и далее примеры на русском языке приводятся по [7; 11].)

Более того, *бедность* представляется как синоним честности, ее атрибут: *Хлеб черствый – обед честный.* *Богат, да крив, беден, да честен.* *Честным*

трудом богат не будешь. От трудов праведных не нажить палат каменных. Честность – тщеславие бедняков (Андрей Петрилин).

Если в вышеприведенной паремии английского языка мы видели, что англичане допускают возможность разбогатеть честному человеку, хотя и медленно, то в сознании носителей русского языка это в принципе невозможно.

Честность является также залогом хороших взаимоотношений в семье. Паремии с подобным значением отсутствуют в английском языке: *Честная жена для супруга душа, а с хорошим умом и для всех хороша. Доброю женою и муж честен. Жена по муже честна.*

В русском языке мы также встречаем паремии, в которых честность связана с **правдивостью** и противопоставлена **силе**: *Что такое честность? Честность есть открытое, искреннее отношение. Нечестность есть тайное, скрытое отношение* (Макаренко). *Не тот **прав**, кто **сильный**, а тот, кто **честный**. Не в **силе** честность, а в **правде**.*

Честность также является залогом дружбы: *Добрый конь не без седока, а **честный** человек не без друга.*

Она не совместима с отрицательными ценностями и качествами. Так, честность противопоставляется гордыне, воровству: *Честных почитай, а **гордых презирай**. Лучше горевать, чем воровать. Гол, да не вор, беден, да честен.*

Таким образом, проведенное исследование выявило универсальные и национально-специфические особенности репрезентации моральной ценности «честность» в английском и русском языках и оценочное отношение к ней представителей двух лингвокультур. В обеих лингвокультурах честность оценивается однозначно положительно, она ценится выше богатства и ассоциируется с бедностью, причем в русском языке бедность представлена как неизменное свойство честности. В английской лингвокультуре честность связана со смелостью и силой, а также со скромностью. Англичане сравнивают честных людей с детьми, с их чистотой и наивностью. В русском языке честность также связана с правдивостью, она противопоставлена гордости, воровству и силе.

Литература

1. *Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта; Наука, 2010. – 360 с.
2. Английские цитаты / Честность. – Режим доступа: <https://eng.goodspot.ru/themes/95>
3. *Андреева Е.А.* Ценность и оценка в аксиологической фразеологии // Контентус. – 2012. – № 2. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsennost-i-otsenka-v-aksiologicheskoy-frazeologii> (Дата обращения 02.05.2020).
4. *Бабаянц В.В.* Ценности как объект лингвокультурологической рефлексии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 6 (24): в 2 ч. Ч. I. – С. 32–35.

5. Байрамова Л.К. Вера в истину, правду во фразеологизмах русского языка: «Бог правду видит, да не скоро скажет» // Логический анализ языка: понятие веры в разных языках и культурах. – М.: Институт языкознания РАН, 2018. – С. 310–314.
6. Белобрыкина О.А., Палиева В.А. Категория "честность" как социально-психологический феномен: к обоснованию проблемы исследования (сообщение 1) // Вестник по педагогике и психологии Южной Сибири. – 2018. – № 2. – Режим доступа: bulletinpp.esrae.ru/223-1180 (Дата обращения: 02.05.2020).
7. Большой сборник пословиц. – Режим доступа: <https://posloviz.ru/> (Дата обращения 02.05.2020)
8. Кадачиева Х.М., Абдулкадырова А.Б. Ценностная концептосфера современных британских СМИ // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 12-3. – С. 635–639.
9. Карасик В.И. Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы: монография. – Волгоград: Парадигма, 2015. – 432 с.
10. Литвяк О.В., Ахиджакова М.П. Категория ценность как способ объективации смыслового пространства языка // Вестник АГУ. Сер. 2: Филология и искусствоведение. – 2018. – № 1 (212). – С. 65–69.
11. Лучшие афоризмы мира / Афоризмы про честность. – Режим доступа: <https://aforisimo.ru/pro-chestnost/>.
12. Маслова В.А. Концепты и ценности: содержание понятий, языковая репрезентация // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. – 2011. – Т. 24, № 2–3 (63). – С. 383–387.
13. Нелюбова Н.Ю., Хильтбруннер В.И., Ершов В.И. Отражение иерархии ценностей в пословичном фонде русского и французского языков // Вестник РУДН. Сер.: Лингвистика. – 2019. – Т. 23, № 1. – С. 223–243.
14. Словарь русских синонимов. – Режим доступа: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms.htm> (Дата обращения 02.05.2020).
15. Словарь по этике / под ред. И. Кона. – М.: Политиздат, 1981. – Режим доступа: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/ethics/index.htm> (Дата обращения 02.05.2020).
16. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры. – Режим доступа: <https://ilingran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1996/Part2-2.htm> (Дата обращения 03.05.2020).
17. Collins Online Dictionary. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения 02.05.2020)
18. Inspirational proverbs, quotes, sayings. – Режим доступа: <http://www.inspirationalstories.com/proverbs/> (Дата обращения 02.05.2020).
19. Robert Christy. Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com/89/> (Дата обращения 03.05.2020)

Поступила в редакцию 3 июня 2020 г.

UDC 811.11:81'373

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-2-68-74

Representation of the Moral Value 'Honesty' in English and Russian

P.M. Omarova, M.I. Minkailova

*Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;
opm30@mail.ru*

The article studies the ways of representing the category of “honesty” as a value in English and Russian in paroemias and aphorisms. The universal and national-specific features of the category and its evaluation by the representatives of both cultures are revealed. The results of the study have shown that honesty is assessed positively in English and Russian, and the common characteristics of it are the preference of honesty to wealth and association with poverty. In English linguistic culture honesty is associated with courage and strength, as well as modesty and naivety. In the Russian language, honesty is associated with truthfulness, and contrasted to strength.

The research was held by using contrastive, interpretative and descriptive methods. The results of the study can be applied in the research of universal and culture-specific values and concepts in different languages.

Keywords: *value, evaluation, honesty, wealth, poverty, moral qualities.*

Received 3 June, 2020